

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**LA TRADUCCIÓ ADMINISTRATIVA CASTELLÀ-
CATALÀ EN L'ADMINISTRACIÓ AUTONÒMICA
VALENCIANA: LES ORDRES**

Autora: Àngela Escorihuela Querol

Tutora: Ana Cristina García de Toro

Fecha de lectura/ Data de lectura: Juny 2016



Resum:

Els documents generats en el cor de l'Administració són essencials per als ciutadans, ja que permeten conèixer les decisions dels diferents organismes, decisions que afecten a la vida quotidiana. En el context d'una societat bilingüe com és la valenciana, els ciutadans han de poder rebre aquesta informació en qualsevol de les dues llengües oficials, per llei. Aquí és on la traducció administrativa juga un paper essencial.

El propòsit d'aquest Treball de Final de Grau és realitzar una anàlisi de la traducció del castellà al català d'un dels documents més prolífics i representatius de l'Administració valenciana: l'Ordre, a partir dels documents publicats en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana*. En primer lloc, definim les característiques de la traducció administrativa castellà-català, així com els trets definitoris de les ordres, la situació actual i el context en què s'emmarca la traducció administrativa, i a continuació explicarem les bases metodològiques emprades per a realitzar l'anàlisi, junt amb la proposta de model d'anàlisi realitzada atenent a diferents models. A continuació analitzarem el corpus compost per vint-i-quatre textos de les diferents conselleries, per observar-ne les tendències de traducció. El treball conclourà amb les conclusions i les perspectives de futur.

Paraules clau:

TRADUCCIÓ ADMINISTRATIVA

ORDRE

NORMALITZACIÓ

ANÀLISI DE LA TRADUCCIÓ

FALTA D'HOMOGENEÏTAT

Índex

1. INTRODUCCIÓ.....	4
1.1. Justificació i motivació.....	4
1.2. Objectius.....	5
1.3. Estructura.....	5
2. MARC TEÒRIC.....	7
2.1. La traducció administrativa castellà-català.....	7
2.1.1. Característiques.....	8
2.1.2. Estat de la qüestió.....	9
2.1.3. Models d'anàlisi.....	10
2.2. La traducció administrativa en els documents del DOCV.....	12
2.3. L'Ordre.....	12
3. MARC ANALÍTIC.....	14
3.1. Metodologia d'anàlisi.....	14
3.1.1. Justificació de la selecció del corpus.....	15
3.1.2. Fases de la investigació.....	16
3.2. Anàlisi del corpus.....	17
4. CONCLUSIONS.....	36
5. BIBLIOGRAFIA.....	37
6. ANNEXOS.....	38
6.1. Índex de textos.....	38

1. INTRODUCCIÓ

Els documents produïts per les diferents institucions públiques són una eina de comunicació i informació per a la població, ja que permeten quedar assabentat de les decisions preses pels nostres dirigents, tant nacionals com autonòmics. Aquestes decisions afecten la nostra vida quotidiana, i per tant, són de gran importància. En aquest sentit, és essencial que qualsevol persona pugui rebre aquesta informació en la llengua que preferisca. Aquí és on entra en joc la traducció castellà-català dels documents de l'Administració Autonòmica.

Com bé sabem, vivim en una zona amb dues llengües oficials, i documents com la Constitució, els estatuts d'autonomia i les lleis de normalització lingüística emparen tant l'oficialitat del català com els drets dels ciutadans a rebre aquesta informació en les dues llengües. En el marc d'un tipus de traducció regulat per llei, cal que hi haja homogeneïtat en els criteris de traducció, i una correcció absoluta.

Per tant, en aquest Treball de Final de Grau ens endinsarem en les traduccions que es produeixen a les diferents conselleries de la Generalitat Valenciana, tot observant els elements característics d'aquests textos i les solucions que s'hi adopten. El propòsit serà observar si en totes les conselleries s'apliquen els mateixos criteris i es treballa de manera homogènia o si, d'altra banda, no hi ha unanimitat en els criteris de traducció aplicats. Per aconseguir-ho, es treballarà amb un gènere textual de gran incidència i representativitat en la documentació de l'Administració valenciana com és l'Ordre.

L'objecte d'estudi d'aquest treball serà, per tant, la traducció de l'Ordre dintre del DOCV (*Diari oficial de la Comunitat Valenciana*), la publicació de la Generalitat Valenciana.

1.1. Justificació i motivació

Aquest Treball de Final de Grau naix fruit del propi interès per la traducció administrativa entre el castellà i el català i de la necessitat de fer visible algunes mancances observades en l'àmbit de l'Administració Pública valenciana. Durant el grau ens ensenyen a traduir, però també a posar en valor allò que fem, i ens fan ser conscients de la falta de visibilitat que tenen algunes de les parcel·les de la nostra professió. Raó per la qual, aquest és un dels motius fonamentals d'aquest TFG.

Per tant, un dels pilars sobre els quals es fonamenta aquest treball és la necessitat de fer visible la nostra professió, i la necessitat de crear serveis de traducció o assessorament lingüístic dintre de les administracions públiques, per petites que siguen, ja que tothom té el dret de rebre aquesta informació en la llengua que li siga més còmoda.

La meua primera intenció era realitzar una anàlisi de les traduccions d'un ajuntament, en aquest cas el de Morella, però davant la impossibilitat de realitzar-lo, ja que no hi existeix un servei de traducció pròpiament dit, vaig optar per aplicar la investigació que volia fer a una institució més gran, amb un servei de traducció organitzat, com és la Generalitat Valenciana.

Com veurem més endavant, la normalització és el motor que mou la traducció castellà-català, i per tant, l'absència de traduccions en determinades institucions és una dificultat en el camí de la igualtat lingüística que els parlants de català tenen per dret. La traducció és crucial en el procés de normalització de la llengua, ja que com veurem, juga un paper fonamental en el procés d'estandardització de la llengua minoritària.

1.2. Objectius

L'objectiu principal d'aquest treball és analitzar com es tradueixen les ordres a les diferents conselleries que formen la Generalitat Valenciana, centrant-me en els criteris que se segueixen i l'homogeneïtat a l'hora d'aplicar-los.

A partir de l'establiment d'una sèrie de trets específics de la traducció administrativa i compartits pels documents pertanyents al gènere seleccionat, l'Ordre, determinaré si totes les conselleries segueixen uns mateixos criteris de traducció o si no hi ha uniformitat, ja que en una modalitat de traducció com aquesta, regulada per llei, haurien de traduir de la mateixa manera.

1.3. Estructura

El treball es divideix en tres blocs dividits en diferents subapartats. En primer lloc, es troba el marc teòric, amb una sèrie de consideracions generals sobre la traducció castellà-català i sobre la traducció administrativa en particular. També trobem els models d'anàlisi dels elements característics de la traducció administrativa elaborats per

autors com Ona Domènech o Carles Duarte o institucions com la Generalitat de Catalunya, junt amb el context en què s'emmarca aquest treball, és a dir, una breu explicació del funcionament del DOCV i dels criteris de redacció de les ordres.

En segon lloc, apareix el marc analític, on trobem la metodologia que s'ha seguit durant l'elaboració de l'anàlisi, els procediments i les fases de la investigació, on es pot veure com s'ha treballat i quins passos s'han seguit per tal d'aconseguir suficient base per poder començar a obtenir resultats. Després trobem ja l'anàlisi dels textos, amb les taules on es classifiquen els diferents elements característics dels textos administratius junt amb una explicació dels elements identificats i les possibles solucions amb què es pot fer front a determinat element. El treball es tanca amb les conclusions, les perspectives de futur que naixen amb aquest treball i la bibliografia. En l'apartat d'annexos es presenta el corpus objecte d'estudi.

2. MARC TEÒRIC

2.1. La traducció administrativa castellà-català

Els documents administratius constitueixen un element fonamental per tal d'informar a la població de la presa de decisions de les institucions, en aquest cas autonòmiques. Pot semblar que la traducció entre aquest parell de llengües siga innecessària, ja que els parlants coneixen les dues llengües, però és un dret de tot ciutadà del País Valencià, Catalunya i les Illes Balears poder emprar qualsevol de les dues llengües i rebre aquesta informació en ambdues llengües. Domènech, en relació amb aquest tema sosté:

La traducció entre aquesta combinació lingüística sovint no respon a la voluntat de fer comprensible un text, atés que els parlants del territori on conviuen les dues llengües són, majoritàriament, bilingües. En aquest context, doncs, la traducció esdevé, fonamentalment, un instrument de normalització lingüística, més que no pas una eina de comunicació. (Domènech 2012: 5)

Com apunta per altra banda, Garcia de Toro (2009: 7), en un context com aquest, “la traducció juga un paper fonamental en el procés d'estandardització de la llengua minoritària”.

En aquest sentit, i a diferència d'altres modalitats de traducció com ara la literària o l'audiovisual, la traducció administrativa dels diferents organismes públics està protegida per un marc legal, amb l'objectiu de respectar aquest dret dels ciutadans. Segons apunta Duarte (1993: 90-93), aquesta doble oficialitat lingüística està assegurada per tres textos. Aquests tres textos als quals l'autor fa referència són la Constitució, la qual reconeix l'oficialitat de la resta de llengües parlades dintre del país, els estatuts d'autonomia i les lleis de normalització lingüística. Aquestes lleis de normalització lingüística són les que prescriuen la publicació en les dues llengües dels documents administratius.

Aquesta intenció d'assolir una equitat lingüística als territoris abans esmentats ha fet que es visca un important impuls de la llengua catalana. Per tant la traducció castellà-català ha viscut un moment àlgid les dues darreres dècades. Segons García de Toro (2006: 101): “El context democràtic, la recuperació de les institucions autonòmiques i, fonamentalment, el procés de normalització del català, converteixen aquesta pràctica de traducció en una de les eines primeres en el procés de normalització i fixació del català”.

Finalment cal destacar el paper que juga la traducció en el procés de normalització del català i en la fixació del llenguatge administratiu. D'acord amb Duarte (1993:25), en aquest procés de recuperació de l'ús social de la llengua de les darreres dècades, la traducció ha servit per a fer que es debateren aspectes com la modernització d'aquest tipus de llenguatge o la terminologia pròpia de l'especialitat. Gràcies a això, a hores d'ara, el llenguatge administratiu català pot ser equiparable al de les llengües de més prestigi. En aquest sentit, es pot afirmar que en la traducció al català i en la redacció de documents en català s'observa un criteri basat en l'eficàcia comunicativa, i el resultat és un llenguatge senzill i entenedor, un llenguatge eficaç, que puga arribar a tots, i que tothom puga entendre.

2.1.1. Característiques

La traducció del castellà al català està caracteritzada, segons apunta García de Toro (2009:75) per quatre trets característics. En primer lloc, aquest tipus de traducció, com hem vist anteriorment, està regulada per un marc legal, també es caracteritza per estar present en els organismes públics, impulsada pels serveis de traducció dels diferents departaments. Un altre tret característic és el seu important paper en pro de la normativització i la fixació de la llengua. Per últim, cal dir que no té el mateix nivell d'implantació en els diferents àmbits de la vida, però que l'administratiu és un dels més rics en aquest sentit.

D'acord amb Domènech (2012: 15), el model de català que el traductor ha de contribuir a fixar amb la seua tasca és un model que cerca l'assoliment de tres objectius fonamentals: identitat, modernitat i autonomia, concretat en uns principis estilístics com són la claredat i simplificació, la funcionalitat i precisió, i el respecte i la correcció en el to relacional.

L'autora afirma que “les traduccions han de ser acurades i estar basades en propostes genuïnes i autònomes de la comunitat lingüística de la llengua d'arribada” (Domènech 2012: 5). És essencial que siguin així, ja que dintre d'un context en què es busca aconseguir la normalització lingüística, la traducció juga un paper molt més important que el de facilitar la comunicació: és una eina per crear un nou model de llengua. Segons expliquen Biosca i Castellanos (2010: 46): “la traducció, en aquesta situació sociolingüística, no és sols un element d'emulació lingüística, sinó que és un element de creació textual en la llengua en qüestió”.

Per la seua part, Duarte incideix en un altre tret: la fidelitat. La fidelitat per allò que es diu i per l'estil en què es diu. Segons Duarte:

L'exigència de fidelitat ens mena a una anteposició de la precisió a altres principis estètics o mecànics de traducció. I la garantia de l'esmentada fidelitat comporta un coneixement de les formes pròpies dels llenguatges administratius entre els quals es fa la traducció. Però aquest coneixement no és plenament segur si no es produeix alhora un domini de l'estructura del camp conceptual. (Duarte 1985: 38).

L'autor apunta posteriorment (Duarte 1985: 39), que cal cercar un equilibri entre la necessitat de mantenir una fidelitat absoluta al contingut i una certa adaptació de l'estil de l'original a les normes estilístiques de la llengua receptora.

2.1.2. Estat de la qüestió

Durant els últims trenta anys la llengua i la traducció administrativa han viscut un impuls molt destacat, però en el darrer any assistim a un reviscolament del procés. La llengua de l'administració viu ara un procés de renaixement, una posada en valor, i açò es veu reflectit en la traducció i la redacció dels documents administratius. Aquest procés de creació d'un llenguatge administratiu segueix endavant i es perfecciona. S'allunya cada cop més de les formes arcaïtzants i s'apropa més al lector, fent servir un llenguatge més proper i entenedor. Com afirma Domènech:

Malgrat la diversitat d'estils i solucions terminològiques i de disseny, també s'observen unes línies evolutives i renovadores, especialment en les llengües de més difusió internacional, que reivindiquen l'ús d'un llenguatge jurídic i administratiu més entenedor i més respectuós envers el ciutadà. (Domènech, 2012: 13).

En el darrer any, el País Valencià ha viscut un recent canvi polític amb el canvi de govern autonòmic el 30 de juny del 2015, fet que es reflecteix en la traducció dels documents i en la política lingüística dels organismes públics. Tot i que és un canvi recent i no hi ha encara un gran corpus de documents per analitzar, s'observa ja un major interès per elaborar textos amb un major nivell de correcció. Textos que cada cop se separen més del text en espanyol i que segueixen un model propi, amb formes característiques del llenguatge juridicoadministratiu català.

2.1.3. Models d'anàlisi

Hi ha diverses classificacions que tracten sobre els problemes de traducció en aquesta combinació lingüística, així com diversos manuals de redacció administrativa en català que també poden oferir una àmplia visió sobre les possibles errades, o encerts, presents en els textos del DOCV. En destaquem les següents:

Domènech enumera els següents aspectes conflictius en la traducció administrativa castellà-català i diferencia entre aspectes estilístics i aspectes gramaticals.

ASPECTES GRAMATICALS

- El gerundi
- La veu passiva
- El futur d'obligació
- Preposicions, conjuncions i locucions
- Adjectius i substantius (adjectiu previ, ús anafòric de mateix)
- Vocabulari específic del llenguatge jurídic i administratiu que pot causar confusió
- Formes verbals similars que signifiquen coses diferents i poden confondre's

ASPECTES ESTILÍSTICS

- El tractament personal
- Les majúscules i minúscules
- Les abreviacions
- Els criteris de traducció de noms propis i denominacions oficials
- El llenguatge no sexista

La professora García de Toro, en el marc de l'assignatura TI0958: Traducció especialitzada espanyol-català, n'estableix els següents:

- Aspectes formals del text
 - * Presentació i format
 - * Elements ortotipogràfics (majúscules i minúscules, abreviatures, marques gràfiques)

- Aspectes lingüístics
 - * El lèxic. La terminologia específica
 - * Les nominalitzacions
 - * La fraseologia
 - * La sintaxi: les comes, l'ordre dels elements de la frase
 - * La veu passiva
 - * Els verbs buits
 - * Qüestions gramaticals: els adjectius qualificatius, els possessius, els gerundis, els usos verbals com el futur, etc.
 - * L'estil

Duarte (1985) en «Introducción a la traducción administrativa entre el catalán i el castellano», *Revista de llengua i dret*, 33-54, incideix en aspectes com la pròpia dificultat de l'arcaic llenguatge administratiu castellà, que dificulta la comprensió i consegüentment la traducció, les interferències, el nivell de formalitat o els registres, la terminologia específica dels textos administratius o el disseny dels documents.

També destaca el paper d'entitats públiques, que treballen per normativitzar el llenguatge administratiu català. En aquest sentit, destaquen els criteris de la Generalitat de Catalunya exposats en: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura (1999): *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, que tot i centrar-se en els aspectes del llenguatge jurídic, pot resultar de gran utilitat si ho apliquem al llenguatge administratiu. Aquests criteris compren aspectes molt diversos com l'ordre dels elements de la frase, les anàfores, les nominalitzacions, el futur i les formes de subjuntiu, les construccions perifràstiques, les passives, els gerundis o la terminologia i fraseologia.

El Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya també ofereix una sèrie d'elements a tenir en compte a l'hora de redactar un text jurídic, que també poden ser aplicats als textos administratius. Comprén elements com l'ordre neutre de l'oració, els enllaços, la preferència per les construccions no nominals, els signes de puntuació, els pronoms febles en i hi, l'ús pronominal de mateix, l'ús de majúscules i minúscules, els verbs buits, les abreviacions, els tractaments personals i les fórmules d'afalac, els tractaments protocol·laris, la terminologia i fraseologia i el llenguatge no sexista.

2.2. La traducció administrativa en els documents del DOCV

Tots els documents generats en la Generalitat Valenciana son publicats en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* (DOCV), antigament conegut com a *Diari Oficial de la Generalitat Valenciana*, que és el butlletí oficial de l'administració pública del País Valencià.

L'actual *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* es va crear per Decret de 3 de maig de 1978, sota la presidència de Josep Lluís Albiñana, amb el nom de *Butlletí Oficial del Consell del País Valencià*.

El DOCV està regulat pel DECRET 1/2013, de 4 de gener, del Consell (DOCV núm. 69337 de 07.01.2013). Aquest Decret estableix que la publicació es realitzarà simultàniament en els dos idiomes oficials de la Comunitat Valenciana. Ambdues versions tenen la consideració d'oficial i autèntica.

L'encarregat de dur a terme aquesta tasca de traducció és el Servei d'Assessorament Lingüístic i Traducció, òrgan adscrit a la Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport. Aquest servei està format per 20 persones encarregades de traduir tots els textos produïts per la Generalitat, per tal que estiguen disponibles en les dues llengües oficials.

2.3. L'Ordre

El DECRET 1/2013 (DOCV núm. 69337 de 07.01.2013) recull una sèrie de directrius sobre l'elaboració dels documents per ser publicats al DOCV.

1. Documents tramitats a través de l'aplicació de gestió del DOCV: es presentaran en format electrònic de text editable.

2. Documents presentats per mitjà d'instància o model normalitzat, en suport electrònic: hauran de portar identificat, de manera visible, el document que conté, així com la procedència. El document contingut en el suport informàtic haurà de ser compatible amb els estàndards fixats pel centre directiu competent en matèria d'administració electrònica.

3. Documents presentats en suport paper: hauran de ser llegibles, no inclouran ratllades i figuraran paginats.

4. En la capçalera dels documents objecte de publicació figurarà un títol que anticipi el seu contingut i la forma jurídica que adopta. Així mateix, en la part final del document es farà constar el lloc i la data de la seua adopció, així com la firma, amb expressió del nom i del càrrec, si és el cas, de la persona que el subscriu.

5. Els documents podran estar redactats en qualsevol de les dues llengües oficials de la Comunitat Valenciana.

6. Tots els documents que remetien per a la seua publicació la Presidència de la Generalitat, les conselleries, les institucions, les entitats i les empreses de la Generalitat s'hauran de formalitzar en els dos idiomes oficials.

7. Els documents electrònics que es presenten en els dos idiomes oficials consignaran ambdues versions idiomàtiques en fitxers independents. En estos supòsits resultarà d'aplicació la tarifa reduïda de la corresponent taxa en els termes establerts per l'article 59 del Text Refós de la Llei de Taxes de la Generalitat.

8. La Generalitat, a través del centre directiu amb competències en política lingüística, facilitarà la traducció immediata i gratuïta de tots els documents que hagen de presentar-se per a la seua publicació en el Diari Oficial de la Comunitat Valenciana.

Com es pot veure aquest document regula el format que han de complir els documents publicats al DOCV, però els punts que més ens interessien són aquells que parlen de la llengua. Aquí es posa de manifest el rerefons normatiu del qual parlàvem anteriorment. Tots els textos han de publicar-se en les dues llengües oficials per Decret. És una mostra més de l'interés que la normativització lingüística desperta en els organismes públics.

3. MARC ANALÍTIC

3.1. Metodologia d'anàlisi

Per tal de realitzar l'anàlisi, treballaré amb vint-i-quatre textos procedents de les diferents conselleries en què s'articula l'actual govern valencià. Els resultats s'organitzaran en taules on es podrà observar les diferents solucions adoptades per a un mateix element característic de la traducció administrativa. A continuació donaré unes pinzellades teòriques sobre l'element en qüestió i les possibles solucions per afrontar cada element. Finalment adjuntaré un annex on es podrà veure cada text amb els elements analitzats.

L'anàlisi que es presentarà està basada en els criteris sobre problemes de traducció entre castellà i català recollits dintre de Domènech, Ona (2012): *Traduir del castellà al català*. Barcelona, Editorial UOC i en els criteris de l'assignatura TI0958- Traducció especialitzada espanyol-català, impartida per la professora Cristina García de Toro. A partir d'aquests dos enfocaments, i tot centrant-me en els aspectes més destacables dels textos del DOCV, he elaborat la següent proposta:

- * Futur d'obligació
- * Paraules buides
- * Fraseologia i terminologia
- * El gerundi
- * Varietat dialectal
- * Majúscules i minúscules
- * La veu passiva

Aquests són elements característics del llenguatge administratiu, i per tant, he considerat adient analitzar aquests, pel gran nombre d'exemples que hi apareixia als textos, fet que em permetrà realitzar una anàlisi ben fonamentada.

Aquests elements es repeteixen en tots els autors i entitats consultats per fer el model d'anàlisi, essent aquests molt similars. M'he decantat més per aspectes gramaticals que no pas per estilístics, ja que aquestes errades apareixen molt més en els textos.

3.1.1. Justificació de la selecció del corpus

El corpus objecte d'anàlisi està format per tres textos de cadascuna de les actuals Conselleries en què es vertebra la Generalitat Valenciana. Són les següents:

- Vicepresidència i Conselleria d'Igualtat i Polítiques Inclusives
- Conselleria d'Hisenda i Model Econòmic
- Conselleria de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques
- Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport
- Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública
- Conselleria d'Economia Sostenible, Sectors Productius, Comerç i Treball
- Conselleria d'Agricultura, Medi Ambient, Canvi Climàtic i Desenvolupament Rural
- Conselleria d'Habitatge, Obres Públiques i Vertebració del Territori
- Conselleria de Transparència, Responsabilitat Social, Participació i Cooperació.
- A més hi ha la Conselleria de Presidència, però aquesta no s'inclou perquè no produeix ordres des de 2012.

En el cas de Vicepresidència i la Conselleria de Transparència no hi ha tres textos, sinó dos i un respectivament, ja que donat el curt període de treball amb què compta aquest nou govern no hi ha gaire producció d'ordres.

He treballat amb més d'un document de cadascuna d'elles perquè el corpus fos més representatiu que amb únic text per conselleria. Considere que amb 24 textos tenia un corpus suficientment ampli per poder observar els aspectes característics de la traducció administrativa castellà-català i per poder comparar la forma de traduir entre les diferents conselleries, i observar si ho fan igual o si hi ha variacions en els criteris de traducció. Els textos tenen una extensió d'una a tres fulles, tret d'un de la Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública, que té 10 pàgines, però considerava necessari incloure'l per la gran diversitat d'elements que contenia. Són textos recents des de l'inici de la legislatura del nou govern el juny del 2015 fins al moment en què es va començar a treballar l'anàlisi dels textos, febrer del 2016, per tal de poder centrar-me en els criteris de traducció més recents possibles.

3.1.2. Fases de la investigació

La primera fase de la investigació fou la selecció del corpus. Atenent a les característiques del Treball de Final de Grau, vaig acotar el corpus per no excedir els límits raonables d'un TFG i vaig començar a buscar textos del període i la modalitat seleccionats. La recerca de textos va anar acompanyada de la recerca de models teòrics per elaborar la meua proposta de classificació i selecció de problemes.

Una vegada compilat el corpus de treball i amb el marc teòric elaborat, vaig iniciar l'anàlisi del corpus, el qual va consistir a buscar els elements que havia inclòs en el model d'anàlisi i observar com havien estat traduïts. En primer lloc, vaig llegir l'original comparant-lo amb la traducció. Amb la recerca no només pretenia buscar errades, sinó encerts o simplement veure com es fa, per poder obtenir resultats amb una bona base.

Per tal de diferenciar els diferents elements i poder localitzar-los posteriorment amb major rapidesa, marcava cadascun d'ells amb un color diferent sobre el text original i sobre la traducció. La disposició dels documents administratius amb l'original al costat de la traducció facilita molt la comparació entre un i altre, ja que cada oració apareix exactament a la mateixa línia. Per exemple, marcava el futur d'obligació en groc o les paraules buides en blau.

Una vegada analitzats tots els textos, vaig elaborar una taula per a cada element amb un exemple estudiat. En la taula es pot veure cadascun dels tres textos originals de cada conselleria amb la seua corresponent traducció al costat ordenats de manera cronològica, és a dir, el més antic és el TM1 i el més actual el TM3. En cada exemple apareix el context on es troba, amb l'element destacat en negreta. Aquí podem veure el model de taula.

CONSELLERIA D'EDUCACIÓ					
TO 1	TM1	TO2	TM2	TO3	TM3
Los CEFIRE de referencia de cada centro educativo deberán estar informados del proyecto	Els CEFIRE de referència de cada centre educatiu hauran d'estar informats del projecte	El recurso de reposición deberá interponerse ante el conseller de Educación	El recurs de reposició ha d'interposar-se davant del conseller d'Educació,	El recurso de reposición deberá interponerse ante el conseller de Educación	El recurs de reposició ha d'interposar-se davant del conseller d'Educació,

Junt amb aquestes taules, hi apareix una breu explicació de l'element en qüestió, així com una proposta de solució i un comentari dels exemples i les tendències que s'observen en cada conselleria. Per raons d'espai, en el cos del TFG presente una selecció dels problemes analitzats, i remet a l'annex per tal d'observar cadascun dels textos amb els corresponents elements marcats sobre el text.

3.2. Anàlisi del corpus

Com he esmentat anteriorment l'anàlisi es basa en els models de Domènech (2012) i en els criteris de l'assignatura TI0958- Traducció especialitzada espanyol-català, impartida per la professora Cristina García de Toro.

FUTUR D'OBLIGACIÓ

CONSELLERIA D'EDUCACIÓ					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Los CEFIRE de referencia de cada centro educativo deberán estar informados del proyecto	Els CEFIRE de referència de cada centre educatiu hauran d'estar informats del projecte	El recurso de reposición deberá interponerse ante el conseller de Educación	El recurs de reposició ha d'interposar-se davant del conseller d'Educació,	El recurso de reposición deberá interponerse ante el conseller de Educación El recurso contencioso-administrativo deberá interponerse	El recurs de reposició ha d'interposar-se davant del conseller d'Educació, El recurs contenciós administratiu haurà d'interposar-se
CONSELLERIA D'ECONOMIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Los costes a que se hace referencia en los apartados 5.1.1 y 5.1.2 deberán presentarse debidamente desglosados	Els costos a què es fa referència en els apartats 5.1.1 i 5.1.2 hauran de presentar-se correctament desglossats	sus propios modelos, que deberán recoger , al menos, la información contenida	sus propios modelos, que deberán recoger , al menos, la información contenida	La concesión del permiso a que se refiere el apartado anterior se ajustará a las siguientes normas	La concesión del permiso a que se refiere el apartado anterior se ajustará a las siguientes normas
CONSELLERIA DE JUSTICIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3

La presente orden entrará en vigor el día siguiente al de su publicación	La present ordre entrarà en vigor l'endemà de la publicació	La presente orden entrará en vigor el día siguiente al de su publicación	La present ordre entrarà en vigor l'endemà de la publicació	El recurso de reposición deberá interponerse ante la consellera de Justicia	El recurs de reposició haurà d'interposar-se davant la consellera de Justícia
CONSELLERIA D'HABITATGE					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En relación con el importe, no será obligatoria su aparición inmediata en el taxímetro	En relació amb l'import, no serà obligatòria la seua aparició immediata en el taxímetre	deberá ser atendida con los medios personales y materiales de aquella.	haurà de ser atesa amb els mitjans personals i materials d'aquella.	la presente orden no podrá tener incidencia alguna en la dotación y, en todo caso, deberá ser atendido con los medios personales	ordre no podrà tindre cap incidència en la dotació i, en tot cas, haurà de ser atés amb els mitjans personals
CONSELLERIA D'HISENDA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
los libramientos pendientes de justificar, deberán quedar justificados	Amb relació als lliuraments pendents de justificar, hauran de quedar justificats			Las entidades beneficiarias de estas ayudas deberán cumplir con la regla de acumulación establecida	Les entitats beneficiàries d'estes ajudes hauran de complir la regla d'acumulació establida
CONSELLERIA D'AGRICULTURA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
La conselleria competente en materia de seguros agrarios cumplirá con lo dispuesto	La conselleria competent en matèria d'assegurances agràries ha de complir el que disposen	La presente orden producirá efectos	La present orde produirà efectes el mateix dia	Entrará en vigor	Entrarà en vigor
CONSELLERIA DE SANITAT					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En todo lo no regulado en esta orden, se estará a lo dispuesto en los preceptos básicos de la Ley	En tot allò no regulat en esta ordre, caldrà ajustar-se al que disposen els preceptes bàsics de la Llei	Contra la presente orden, que pone fin a la vía administrativa, se podrá interponer recurso contencioso-administrativo	Contra esta orde, que posa fi a la via administrativa, es pot inter-poner un recurs contenciós administratiu	En las convocatorias anuales de ayudas se cumplirá lo estipulado en el Decreto	En les convocatòries anuals d'ajudes es complirà allò que estipula el Decret
CONSELLERIA DE TRANSPARÈNCIA					

TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Contra el presente acto, que pone fin a la vía administrativa, podrán los interesados interponer , potestativamente, recurso de reposición	Contra este acte, que esgota la via administrativa, els interessats poden interposar , potestativament, recurs de reposició davant del mateix				
CONSELLERIA DE VICEPRESIDÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Contra lo dispuesto en la presente orden, se podrá interponer potes-tativamente recurso de reposición	Contra el que es disposa en aquesta ordre es podrà interposar , potes-tativament, recurs de reposició	En todo lo no regulado en las mismas, se estará a lo dispuesto en el Decreto	En tot el que no regulen aquestes bases, caldrà ajustar-se al que disposa el Decret		

El llenguatge administratiu castellà empra el futur per expressar obligació, ja que es redacta el text des de la perspectiva del legislador, quan aquest text encara no té vigència i es fa referència a una realitat futura. En català és preferible emprar el present, i situar-nos en el punt de vista del lector. En aquest sentit, allò correcte seria utilitzar perífrasis d'obligació o el verb caldre.

Com es pot extraure dels exemples que hi ha en la taula, en totes les conselleries no se segueix aquest criteri. Observem que en alguns casos, com en el TM2 d'Educació, en el TM2 d'Economia o en el TM1 Transparència, sí que es modifica el temps verbal i es passa a present per tal de solucionar-ho. Malgrat això, en la majoria dels textos de les conselleries no es realitza aquest canvi, i allò més important, no s'observa unitat en els criteris. Destaca el cas del TM3 text d'Educació, on hi ha una forma correcta i una incorrecta: la forma del TO3 *deberá interponerse* ha estat traduïda per *ha d'interposar-se* i per *haurà d'interposar-se*.

PARAULES BUIDES

CONSELLERIA D'EDUCACIÓ					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
las mismas no suponen ventaja económica	que no suposen cap avantatge econòmic	de conformidad con la misma	De conformitat amb aquesta	de conformidad con la misma presente orden	de conformitat amb la dita proposta present ordre
CONSELLERIA D'ECONOMIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
El número dos del mismo el personal de la propia entidad beneficiaria ajenas a la misma	El número dos del mateix article pel personal de l'entitat beneficiària alienes a esta	Ubicadas en la misma ejecución de la misma	Ubicades en la Comunitat Valenciana executar- la	Concederán a los mismos un permiso.	Els concediran un permís
CONSELLERIA DE JUSTICIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Presente orden	Present ordre Aquesta ordre	Presente orden	Present ordre Aquesta ordre	Presente convocatòria pràctiques professionals d'aquests	Present convocatòria pràctiques professionals de los mismos
CONSELLERIA D'HABITATGE					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Presente orden	Present ordre	La aplicación de la misma	La seua aplicació	Presente orden	Aquesta ordre Present ordre
CONSELLERIA D'HISENDA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Presente ejercicio Liquidación del mismo Pueda procederse a realizar	Present exercici liquidació d'aquest Puga procedir-se a realizar	Presente orden	Present ordre	Participantes en el mismo	Que hi participen

CONSELLERIA D'AGRICULTURA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Un enlace a la misma un enlace que permita acceder al mismo	Un enllaç a la informació un enllaç per a accedir- hi ; present ordre	se procede a eliminar cualquier referencia a posibles reclassificaciones	es procedix a eliminar qualsevol referència a possibles reclassificacions	Delimitación textual del mismo Proceder a la suspensión cautelar de aquellos proyectos que puedan tener una repercusión negativa	Delimitació textual del mateix Procedir a la suspensió cautelar d'aquells projectes que puguen tenir una repercussió negativa
CONSELLERIA DE SANITAT					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Beneficiarios de la misma Se procederá a la financiación	Beneficiaris d'estes Es procederà al finançament	Beneficiarios de las mismas Sirva de soporte de a las mismas	Beneficiaris d'estes Els servisca de suport	Domicilio social en la misma Dar publicidad a la misma Se computará un 10% de los mismos Acceder a las mismas	Domicili social en territori valencià Donar- li Se'n computarà el 10% Accedir- hi
CONSELLERIA DE TRANSPARÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Produciendo en el mismo	Produint en el mateix				
CONSELLERIA DE VICEPRESIDÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Relevancia que tiene en los mismos	Rellevància que te en aquestes	Regulado en las mismas	Regulat en aquestes bases		

En primer lloc, pel que fa a l'ús anafòric incorrecte de *mateix*, observem que s'empra incorrectament tant en castellà com en català amb aquest valor anafòric. Malgrat aparèixer en diverses conselleries de manera errònia, observem que en una gran majoria s'intenta evitar i es té consciència d'aquest problema. Si observem les solucions emprades, podem extraure també les diferents tècniques correctes. Aquestes serien:

- **Supressió:** En el TM1 d'Educació trobem que s'ha optat per eliminar aquesta forma totalment per evitar el problema. Veiem que han traduït *que las mismas no suponen ventaja económica per que no suposen cap avantatge econòmic*.

- **Substitució:** Un recurs també emprat és substituir-ho per pronoms com hi o en, com en el TM3 de Sanitat on observem que han traduït *se computará un 10% de los mismos per se'n computarà un 10%* o en el TM1 d'Agricultura, on han traduït *un enlace para acceder a la misma per un enllaç per accedir-hi*. D'altra banda, en el TM3 de Sanitat també trobem la traducció de *dar publicidad a la misma per donar-li*. També hi ha diversos casos on s'ha substituït per un possessiu, com per exemple en el TM2 d'Habitatge, on han traduït *La aplicación de la misma per la seua aplicació*.

- **Reformulació:** Una altra opció és reformular l'oració completament, com en el TM2 d'Economia, on podem observar que han traduït *Ubicadas en la misma per Ubicades en la Comunitat Valenciana*, o en Vicepresidència on han traduït *regulado en las mismas per regulat en aquestes bases*.

Pel que fa als verbs buits, destaca l'ús de *procedir a* que no aporta cap mena de significat i es pot optar per eliminar-lo. Observem, però, que es tracta d'una errada aïllada, que es limita al TM1 de Sanitat i Hisenda i al TM2 i TM3 d'Agricultura.

TERMINOLOGIA I FRASEOLOGIA

CONSELLERIA D'EDUCACIÓ					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
en virtud de las facultades que me confiere [...] resuelvo: ORDENO	en virtud de les facultats que em confereix l'article 28 [...] resolc: ORDENE	Visto lo expuesto, de conformidad con lo dispuesto en los artículos ORDENO	Vist allò que s'ha exposat, de conformitat amb el que disposen els articles ORDENE	Visto lo expuesto, de conformidad con lo dispuesto en los artículos ORDENO	Vist el que s'ha exposat, de conformitat amb el que disposen els articles ORDENE
CONSELLERIA D'ECONOMIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En virtud de lo expuesto y en uso de las facultades que me confieren la Ley 5/1983, de 30 de diciembre, del Consell, ORDENO	En virtud de tot això, i fent ús de les facultats que em conferix la Llei 5/1983, de 30 de desembre, del Consell, ORDENE	En su virtud, conforme con el Consell y en uso de las facultades atribuidas por el artículo 28 ORDENO	Per tant, conforme amb el Consell i fent ús de les facultats atribuïdes per l'article 28 ORDENE	De conformidad con ORDENO	De conformitat amb ORDENE

				Celebrar elecciones	Celebrar eleccions
CONSELLERIA DE JUSTICIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En virtud de cuanto antecede, haciendo uso de las atribuciones conferidas por los artículos ORDENO	En virtud de tot això, fent ús de les atribucions conferides pels articles ORDENE	En virtud de cuanto antecede, haciendo uso de las atribuciones conferidas por los artículos ORDENO	En virtud de tot el que s'ha dit adés, fent ús de les atribucions conferides pels articles ORDENE	de acuerdo con lo dispuesto en la Ley en virtud de las facultades que me confiere el Decreto ORDENO	Per això, d'acord amb el que disposa la Llei en virtut de les facultats que em confereix el Decret ORDENE
CONSELLERIA D'HABITATGE					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Por todo ello, y de conformidad con el artículo ORDENO	Per tot això, i de conformitat amb l'article ORDENE	y en uso de las facultades que me confiere el artículo ORDENO	fent ús de les facultats que em confereixen ORDENE	conforme con el Consell Jurídic Consultiu, en virtud de las facultades conferidas por ORDENO	conforme amb el Consell Jurídic Consultiu, en virtut de les facultats conferides per ORDENE
CONSELLERIA D'HISENDA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En su virtud ORDENO	En virtud d'això ORDENE	De acuerdo con lo anterior dicto la siguiente ORDEN Esta orden entrará en vigor el día siguiente de su publicación en	D'acord amb l'anterior dicte la següent ORDRE Aquesta ordre entrarà en vigor l'endemà de la seua publicació en	Por cuanto antecede y en uso de las atribuciones que me confieren el artículo ORDENO De conformidad con lo establecido en el artículo	Per tant, fent ús de les atribucions que em conferixen l'article ORDENE De conformitat amb el que establix

CONSELLERIA D'AGRICULTURA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
en uso de las atribuciones conferidas por el artículo y conforme con ORDENO	fent ús de les atribucions conferides per i conforme amb ORDENE	ORDENO Con arreglo a	ORDENE D'acord amb	Por todo ello, y en ejercicio de las competencias y atribuciones conferidas por la Constitución Y a tal efecto ORDENO	Per tot això, i en exercici de les competències i atribucions conferides per la Constitució I a este efecte ORDENE
CONSELLERIA DE SANITAT					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En virtud de lo expuesto y de conformidad con lo establecido en la Ley ORDENO	En virtud del que s'exposa i de conformitat amb el que estableix la Llei ORDENE	Por ello, y en virtud de las facultades que me confiere el artículo ORDENO	Per això, i en virtut de les facultats que em conferix l'article ORDENE	Por ello, y en virtud de las facultades que me confiere el artículo 28 de la Ley ORDENO	Per tot això, i fent ús de les facultats que em confereix l'article 28 de la Llei ORDENE
CONSELLERIA DE TRANSPARÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
De conformidad, con lo previsto en el Decreto ORDENO	De conformitat, amb el que preveu el Decret ORDENE				
CONSELLERIA DE VICEPRESIDÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En su virtud, a tenor de las facultades que me confiere el Decreto ORDENO	En virtud d'això, d'acord amb les facultats que em confereix el Decret ORDENE	De conformidad, con lo previsto, en el artículo 3 ORDENO	De conformitat, amb el que s'ha previst en l'article 3 ORDENE		

La terminología i la fraseología són uns dels elements propis de la redacció i la traducció administrativa. Els textos d'aquests àmbits estan plens de vocabulari i expressions propis del llenguatge administratiu.

En els nostres textos de treball apareix un gran nombre de fraseologia. L'opció ha estat no allunyar-se de l'estructura en castellà, de manera que l'element fraseològic queda pràcticament igual. Cal vigilar ja que es pot caure en el calc.

Malgrat aquesta tendència, el que sí que s'observa però, són diferents solucions per a un mateix element fraseològic. En aquest sentit podem veure que en la Conselleria de Justícia *En virtud de cuanto antecede* ha estat traduït com *En virtud de tot això* i per *en virtud de tot el que s'ha dit adés*.

També hi ha variacions a l'hora d'introduir el cos propi de l'ordre. En quasi totes les conselleries empen la forma ORDENE, però en el TM2 d'Hisenda han optat per emprar la paraula ORDRE i en el TM1 d'Educació han emprat *resolc*.

Un cas particular dintre d'aquest apartat és la paraula Ordre. Anteriorment s'emprava la forma *orde* però durant els últims mesos s'ha començat a emprar la paraula *ordre*. Resulta curiós que la paraula per designar el tipus de document sigue una causa de falta d'homogeneïtat en els documents, ja que cada conselleria empra una forma diferent, i fins i tot dintre de textos de la mateixa conselleria hi ha diferències. Per exemple, en la Conselleria d'Agricultura, el TM2 empra *orde*, però en el TM3 fa una barreja entre *ordre* i *orde*. En la Conselleria d'Hisenda passa el mateix: en el TM2 fa una barreja i en els altres dos posa *ordre*. De fet, en la majoria de conselleries canvia la forma de designar-ho, com en Economia o Sanitat, entre altres, que alternen *ordre* i *orde* en els seus documents.

EL GERUNDI

CONSELLERIA D'EDUCACIÓ					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
corresponde a las administraciones educativas contribuir al desarrollo del currículo favoreciendo la elaboración	correspon a les administracions educatives contribuir al desenvolupament del currículum i afavorir l'elaboració				
CONSELLERIA D'ECONOMIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
no podrán subcontratar con terceros la ejecución de la actividad formativa que les sea adjudicada, no considerándose subcontratación, a	no podran subcontratar amb tercers l'execució de l'activitat formativa que els siga adjudicada; no es considera subcontractació, a estos efectos	El Real Decreto 1844/1994, de 9 de septiembre, aprobó el reglamento [...], añadiendo que corresponde a las comunidades autónomas	El Reial Decret 1844/1994, de 9 de setembre, va aprovar el reglament [...], i afegia que correspon a les comunitats autònomes	Las reducciones de jornada no supondrán merma de la retribución que por todos los conceptos vinieran obteniendo los trabajadores,	Les reduccions de jornada no suposaran minva de la retribució que per tots els conceptes tinguen els treballadors, i com a justificació adequada,

estos efectos				sirviendo como justificación	
CONSELLERIA DE JUSTICIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En dicha orden se establece el precio para el ejercicio 2001 por cada pericia, fijándolo en 90,15 euros	En l'esmentada ordre s'estableix el preu per a l'exercici 2001 per cada pericia, que es fixa en 90,15 euros	se ha aumentado la linea presupuestaria para el ejercicio 2016 dotándola de más recursos económicos para sufragar las actuaciones de los abogados del turno de oficio.	s'ha augmentat la línia pressupostària per a l'exercici 2016 dotant-la de més recursos econòmics per a sufragar les actuacions dels advocats	Esta convocatoria tiene por objeto apoyar la formación complementaria, mejora y especialización profesional, poniendo en relación los conocimientos	Aquesta convocatòria té per objecte recolzar la formació complementària, millora i especialització professional, posant en relació els coneixements adquirits
CONSELLERIA D'HABITATGE					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
permitir una adecuada amortización y un razonable beneficio industrial, pudiendo ser revisadas periódicamente, o de manera excepcional	permetre una adecuada amortització i un raonable benefici industrial, i aquestes podran ser revisades periòdicament, o de manera excepcional	diferentes asociaciones de taxistas solicitaron la supresión de dicha tarifa fija del aeropuerto, transmitiendo a la autoridad de transporte que	diferents associacions de taxistes van sol·licitar la supressió de la tarifa fixa de l'aeroport, transmetent a l'autoritat de transport que	En la coyuntura actual, no estando completada la transición de las promociones hacia el nuevo régimen, y no habiendo variado	En la conjuntura actual, no estant completada la transició de les promocions cap al nou règim, i no havent variat
CONSELLERIA D'HISENDA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
La regulación de las operaciones sobre contabilidad de los gastos e ingresos públicos correspondientes al fin del presente ejercicio, y las subsiguientes de liquidación del mismo, concretando la fecha de señalamiento de haberes La Dirección, atendiendo a criterios de política presupuestaria	La regulació de les operacions sobre comptabilitat dels gastos i ingressos públics corresponents a l'acabament del present exercici i les subsegüents de liquidació d'aquest, concretant la data d'assenyalament d'havers, La Direcció atesos els criteris de política pressupostària,			La Generalitat, a través de su participación en el programa, pretende apoyar la formación y formación laboral de los jóvenes valencianos, facilitándoles para ello el acceso quedando fuera de dichas ayudas las empresas	La Generalitat, a través de la seua participació en el programa, pre-tén donar suport a la promoció i formació laboral dels joves valencians i, per este motiu, facilitant-los l'accés a i queden fora d'estes ajudes les empreses que

CONSELLERIA D'AGRICULTURA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
				atribuyéndose las competencias que tenía encomendadas al órgano de la administración	atribuint-se les competències que tenia encomanades a l'òrgan de l'administració autonòmica competent
CONSELLERIA DE SANITAT					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
y haciendo uso de las competencias asignadas	, i fent ús de les competències assignades	nacen con el fin de mejorar la calidad de vida de los afectados, llevando a cabo programas	naixen per a millorar la qualitat de vida dels afectats, i duen a terme programes	una sede central o delegación permanente en la Comunitat Valenciana, entendiéndose como tal la presencia física con domicilio social en la misma, comprometiéndose desde esta a gestionar	Una seu central o delegació permanent a la Comunitat Valenciana, entesa com la presència física amb domicili social en territori valencià, i es compromet des d'aquesta a gestionar
CONSELLERIA DE TRANSPARÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
la realización de actividades relacionadas con los principios y objetivos establecidos en dicha ley, debiendo estar inscritas en el Registro	la realització d'activitats relacionades amb els principis i objectius establits en la dita llei, havent d'estar inscrites en el Registre				
CONSELLERIA DE VICEPRESIDÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
establece en el anexo I título I capítulo II las bases generales de la convocatoria regulando el procedimiento general para la concesión de subvenciones, recogiendo en el título V de dicho anexo	estableix en el capítol II del títol I de l'annex I les bases generals de la convocatòria que regula el procediment general per a la concessió de subvencions, i en el títol V de l'esmentat annex es recullen les bases	Se destina el título IV exclusivamente a la mediación intercultural, desarrollando las funciones	Es destina el títol IV exclusivament a la mediació intercultural, desenvolupant les funcions		

Sovint el gerundi s'empra incorrectament per indicar un fet posterior al del verb principal, normalment una conseqüència. En aquests casos, una solució és substituir la construcció amb gerundi per una construcció coordinada. També s'empra incorrectament en oracions de relatiu especificatives.

Tenint en compte açò, s'observa que en els textos de les diferents conselleries la tendència general ha estat evitar el gerundi i canviar-lo per altres construccions, tant si aquest és correcte com si no ho és, com en el TM2 de Sanitat on han traduït *mejorar la calidad de vida de los afectados, llevando a cabo programas per millorar la qualitat de vida dels afectats, i duen a terme programes*. De vegades però, es mantenen aquestes construccions amb gerundi com en el TM1 de Transparència on han traduït *debiendo estar inscritas en el Registro per havent d'estar inscrites en el Registre*. Per tant, una altra vegada la falta d'homogeneïtat és la tendència més seguida en la traducció dels textos de conselleries.

VARIETAT DIALECTAL

CONSELLERIA D'EDUCACIÓ					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
de la misma ley me confiere el artículo bienes o servicios	d' aquesta llei em confereix l'article béns o serveis	La presente orden surtirá efectos De conformidad con lo establecido	La present ordre produceix efectes De conformitat amb el que estableixen els articles	miembro que sustituye	membre que substitueix
CONSELLERIA D'ECONOMIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
Su disposición transitoria primera establece que Estas entidades prestación de servicios	La disposició transitoria primera establix que Estes entitats prestació de servicis	<i>por la que se establecen los modelos funciones y servicios</i> la presente norma	<i>per la qual s'establixen els models funcions i servicis</i> esta norma	de conformidad con lo establecido disfruten en dicho día	de conformitat amb el que estableix gaudisquen eixe dia
CONSELLERIA DE JUSTICIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
En dicha orden se establece Transcurrido este largo periodo	En l'esmentada ordre s'estableix Transcorregut aquest llarg período	prestar un servicio de asistencia Para la elaboración de la presente orden	prestar un servei d'assistència Per a l'elaboració d'aquesta ordre	de conformidad con lo establecido en la Ley anexo I de esta orden bienes y servicios	de conformitat amb el que estableix la Llei annex I d'aquesta ordre béns i serveis

CONSELLERIA D'HABITATGE					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p><i>servicios de transporte público</i></p> <p>la Comunitat Valenciana atribuye características de esta área</p>	<p><i>serveis de transport públic</i></p> <p>la Comunitat Valenciana atribueix característiques d'aquesta àrea</p>	<p>servicios con origen en el Aeropuerto</p> <p>Estas circunstancias reflejan</p>	<p>serveis amb origen en l'Aeroport</p> <p>Aquestes circumstàncies reflecteixen</p>	<p>de conformidad con lo establecido</p> <p>La implementación de la presente orden</p>	<p>de conformitat amb el que estableix</p> <p>La implementació d'aquesta ordre</p>
CONSELLERIA D'HISENDA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p>hasta la fecha que se refiere el párrafo anterior</p> <p>con cargo a estos fondos</p> <p>Servicio Público de Empleo Estatal</p>	<p>fins a la data a què es referix el paràgraf anterior</p> <p>a càrrec d'aquests fons.</p> <p>Servici Públic d'Ocupació Estatal</p>	<p>Servicio Tributario Valenciano de acuerdo con lo establecido</p> <p>Esta orden entrará en vigor</p>	<p>Servei Tributari Valencià d'acord amb el que estableix l'article</p> <p>Aquesta ordre entrará en vigor</p>	<p>Las distintas regiones asumen prácticas profesionales de estos flujos</p>	<p>Les distintes regions assumixen la responsabilitat pràctiques professionals d'estos fluxos</p>
CONSELLERIA D'AGRICULTURA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p>La información contemplada en este apartado de la información resumida a que se refiere el artículo</p>	<p>La informació prevista en este apartat la informació resumida a què es referix l'article</p>	<p>Este artículo 9 en su punto 3 establece</p> <p>y establece en sus artículos 32 a 36 las características, alcance, contenido y tramitación de estos planes</p>	<p>Aquest article 9 en el seu punt 3 estableix la forma</p> <p>i establix en els seus articles 32 a 36 les característiques, abast, contingut i tramitació d'estos plans</p>	<p>es acorde con lo establecido en Hay que aclarar que esta publicación</p>	<p>d'acord amb el que establix</p> <p>Cal aclarir que esta publicació</p>
CONSELLERIA DE SANITAT					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p>los beneficiarios de la misma no desarrollan actividades económicas en las que puedan ofrecer bienes o servicios en el mercado.</p>	<p>els beneficiaris d'estes no exercixen activitats econòmiques en què puguem oferir béns o servicis en el mercat.</p>	<p>estas actuaciones en virtud de las facultades que me confiere</p>	<p>estes actuacions en virtud de les facultats que em conferix</p>	<p>prestación de servicios de asistencia sanitaria</p> <p>La elaboración de la presente orden en virtud de las facultades que me confiere el artículo</p>	<p>prestació de servicis d'assistència sanitària</p> <p>L'elaboració d'aquesta orde fent ús de les facultats que em confereix l'article</p>

CONSELLERIA DE TRANSPARÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
De acuerdo con lo establecido en la Ley Las bases reguladoras de esta convocatoria con la oferta de bienes o servicios	D'acord amb el que establix la Llei Les bases reguladores d'esta convocatoria l'oferta de béns o servicis				
CONSELLERIA DE VICEPRESIDÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
establece en el anexo I servicios y programas presente orden esta línea de ayudas.	estableix en el capítol II serveis i programes aquesta ordre esta línia d'ajudes	De acuerdo con lo establecido en el artículo bienes o servicios . Esta orden	D'acord amb el que estableix l'article béns o servicis . Aquesta ordre		

Pel que fa a la varietat dialectal, s'observa que impera l'ús de la varietat dialectal occidental en totes les conselleries.

Malgrat la igualtat en totes les conselleries pel que fa a la varietat dialectal, cal destacar la falta d'homogeneïtat pel que fa al model de llengua. En unes conselleries apliquen els criteris establerts per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, molt més permissiva amb determinades formes i més propera al llenguatge oral, mentre que en altres no s'empren aquestes formes i s'opta per un llenguatge més acurat. M'he centrat en els elements de la llengua que es repeten en major mesura dintre dels textos, com ara els demostratius, els possessius, els verbs acabats en *-eix* o *-ix* i en paraules com *servei/servici*.

En conselleries com la d'Educació, la de Justícia o la d'Habitatge acaben els verbs en *-eix*, diuen *serveis* i escriuen *aquesta*. Altres com la de Transparència o la de Sanitat, per contra, empren les formes preferides per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, com *servici*, *esta* o *estabix*. Malgrat això, en la majoria de les conselleries alternen unes paraules i altres, ja no sols entre diferents textos, sinó dintre d'un mateix text, com s'observa en els textos de Vicepresidència, on parlen *d'aquesta* o *estableix* però de *servicis*.

LA VEU PASSIVA

CONSELLERIA D'EDUCACIÓ					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p><i>ORDEN 11/2015, por la que se convoca concurso</i></p> <p>Las ayudas convocadas por la presente convocatoria De conformidad con lo establecido en los artículos</p>	<p><i>ORDRE 11/2015, per la qual es convoca concurs.</i></p> <p>Les ajudes convocades per aquesta convocatoria De conformitat amb el que estableixen els articles</p>	<p>El recurso contencioso-administrativo deberá interponerse ante el Tribunal</p> <p>designado por el Ayuntamiento de Elche</p>	<p>El recurs contenciós administratiu ha d'interposar-se davant del Tribunal</p> <p>designat per l'Ajuntament d'Elx,</p>	<p>De conformidad con lo establecido en los artículos</p> <p>El recurso de reposición deberá interponerse ante el conseller</p>	<p>De conformitat amb el que estableixen els articles</p> <p>El recurs de reposició ha d'interposar-se davant del conseller</p>
CONSELLERIA D'ECONOMIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p><i>ORDEN 1/2015, por la que se modifica la Orden</i></p> <p>la actividad formativa que les sea adjudicada, En virtud de lo expuesto</p>	<p><i>ORDRE 1/2015, per la qual es modifica l'Orde</i></p> <p>l'activitat formativa que els siga adjudicada; En <i>virtut de tot això</i></p>	<p>La Orden por la que se establecen las normas y se aprueban Dicha Orden ha sido derogada por la Orden</p> <p>aplicación de lo dispuesto en la presente orden</p>	<p>L'Orde per la qual estableix les normes i aprova</p> <p>L'orde mencionada ha sigut derogada per l'Orde</p> <p>aplicació del que disposa la present Orde</p>	<p>Convocadas elecciones al Congreso de los Diputados y al Senado por el Real Decreto por el que se dictan normas de regulación. Los trabajadores por cuenta que hayan sido nombrados</p>	<p>Convocades eleccions al Congrés dels Diputats i al Senat pel Reial Decret pel qual es dicten normes de regulació</p> <p>Els treballadors per compte d'altri que hagen sigut nomenats</p>
CONSELLERIA DE JUSTICIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p><i>ORDEN 3/2015, por la que se modifica la Orden</i></p> <p>las atribuciones conferidas por los artículos</p> <p>importes económicos establecidos en la presente orden.</p>	<p><i>ORDRE 3/2015, per la qual es modifica l'Ordre</i></p> <p>les atribucions conferides pels articles</p> <p>importos econòmics establits en la present ordre.</p>	<p><i>ORDEN 1/2016, por la que se modifica la Orden</i></p> <p>En consecuencia, se considera oportuno revisar al alza los módulos establecidos en la Orden 4/2015,</p> <p>Para ello, se ha aumentado la línea presupuestaria</p>	<p><i>ORDRE 1/2016, per la qual es modifica l'Ordre</i></p> <p>En conseqüència, es considera oportú revisar a l'alça els mòduls establits en l'Ordre 4/2015,</p> <p>Per a això, s'ha augmentat la línia pressupostària</p>	<p><i>ORDEN 2/2016 por la que se convocan tres becas</i></p> <p>El artículo 5 modificado por el Decret de conformidad con lo establecido en la Ley Se delega en la Dirección General de Reformas Democráticas</p>	<p><i>ORDRE 2/2016, per la qual es convoquen tres beques</i></p> <p>L'article 5 modificat pel Decret de conformitat amb el que estableix la Llei Es delega en la Direcció General de Reformes Democràtiques</p>

CONSELLERIA D'HABITATGE					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p><i>ORDEN 1/2015, por la que se establece el régimen tarifario</i> las tarifas deben garantizar la cobertura del coste real, puediendo ser revisadas</p> <p>se hallan sometidos al régimen de autorización el importe establecido</p>	<p><i>ORDRE 1/2015, per la qual s'estableixen el règim tarifari</i> les tarifes han de garantir la cobertura del cost real, i aquestes podran ser revisades</p> <p>es troben sotmesos al règim d'autorització l'import establit</p>	<p><i>ORDEN 3/2016, por la que se modifica la Orden</i> suprimiendo la llamada «tarifa fija» establecida en la referida Orden</p> <p>Es faculta el director general</p>	<p><i>ORDRE 3/2016, per la qual es modifica l'Ordre</i> suprimint l'anomenada «tarifa fixa» establida en la referida Ordre</p> <p>Se faculta al director general</p>	<p>Decreto 90/2009, del Consell, por el que se aprueba el Reglamento de conformidad con lo establecido</p> <p><i>Prórroga del régimen excepcional establecido en la disposición</i> deberá ser atendido con los medios personales</p>	<p>Decret 90/2009, del Consell, pel qual s'aprova el Reglament, de conformitat amb el que estableix la disposició</p> <p><i>Pròrroga del règim excepcional establert en la disposició</i></p> <p>haurà de ser atès amb els mitjans personals</p>
CONSELLERIA D'HISENDA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p>por la que se regulan las operaciones de cierre</p> <p>particularidades de lo dispuesto en los artículos.</p> <p>Se establece el día 10 de diciembre Límites establecidos en el artículo</p>	<p>Per la qual es regulen les operacions de tancament</p> <p>les particularitats del que disposen els articles.</p> <p>S'establix el dia 10 de desembre Límits establits en l'article</p>	<p>de acuerdo con lo establecido en el artículo</p> <p>Mediante el Decreto 84/2015, del Consell, se apruba el Estatuto del Instituto</p> <p>Se autoriza a la persona titular de la Dirección</p>	<p>d'acord amb el que estableix l'article</p> <p>Per mitjà del Decret 84/2015, del Consell, s'aprova l'Estatut de l'Institut</p> <p>S'autoritza a la persona titular de la Direcció</p>	<p><i>ORDEN 1/2016, por la que se publica la línea presupuestaria</i> principio de reciprocidad establecido por la Asamblea</p> <p>De conformidad con lo establecido en el artículo</p> <p>ayudas previstas en la Orden 16/2014, serán financiadas</p>	<p><i>ORDRE 1/2016, per la qual es publica la línia pressupostària</i></p> <p>principi de reciprocitat establit per l'Assemblea</p> <p>De conformitat amb el que estableix l'article</p> <p>les ajudes previstes en l'Orde 16/2014, seran finançades</p>
CONSELLERIA D'AGRICULTURA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p>Orden 14/2015, por la que se regulan las subvenciones</p> <p>y será aplicable a las pólizas suscritas</p>	<p>l'Orde 14/2015, per la qual es regulen les subvencions</p> <p>i serà aplicable a les pòlisses subscrietes</p>	<p><i>ORDEN 4/2016, por la que se acuerda iniciar el procedimiento</i></p> <p>El Parque Natural del Turia fue declarado por Decreto coincide territorialmente con el que se estableció</p>	<p><i>ORDE 4/2016, per la qual s'acorda iniciar el procediment</i></p> <p>El Parc Natural del Túria va ser declarat pel Decret coincidix territorialment amb el que es va establir</p>	<p><i>ORDEN 6/2016, por la que se acuerda iniciar</i> Este decreto fue modificado por el Decreto a su vez es acorde con lo establecido en el Catálogo</p>	<p><i>ORDRE 6/2016, per la qual s'acorda iniciar</i> Este decret va ser modificat pel Decret al seu torn és d'acord amb el que estableix el Catàleg</p>

CONSELLERIA DE SANITAT					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p><i>ORDEN 1/2015, de 14 de julio, por la que se aprueban las bases</i> De conformidad con lo señalado en el Decreto</p>	<p><i>ORDRE 1/2015, de 14 de juliol, per la qual s'aproven les bases</i> De conformitat amb allò que s'ha assenyalat en el Decret</p>	<p><i>ORDEN 2/2015, por la que se aprueban las bases</i> <i>programas de ayuda mutua y autoayuda, llevados a cabo por asociaciones</i> Siendo de aplicación la normativa establecida en la Ley</p>	<p><i>ORDE 2/2015, per la qual s'aproven les bases</i> <i>programes d'ajuda mútua i autoajuda, duts a terme per associacions</i> Per a l'elaboració d'esta orde s'han respectat les exigències</p>	<p><i>ORDEN 4/2015, de 3 de diciembre, por la que se aprueban las bases reguladoras</i> La elaboración de la presente orden se ajusta a lo estipulado en la Ley</p>	<p><i>ORDRE 4/2015, de 3 de desembre, per la qual s'aproven les bases reguladores</i> L'elaboració d'aquesta orde s'ajusta al que estipulen la Llei</p>
CONSELLERIA DE TRANSPARÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p>ORDEN 3/2016, por la que se convoca subvención De acuerdo con lo establecido en la Ley Las bases reguladoras de esta convocatoria están contenidas en el Decreto</p> <p>Reglamento de desarrollo aprobado por el Real Decreto</p>	<p>ORDRE 3/2016, per la qual es convoca subvenció D'acord amb el que estableix la Llei Les bases reguladores d'esta convocatòria estan contingudes en el Decret</p> <p>Reglament de desplegament aprovat pel Reial Decret</p>				
CONSELLERIA DE VICEPRESIDÈNCIA					
TO 1	TM 1	TO 2	TM 2	TO 3	TM 3
<p><i>ORDEN 6/2015, por la que se modifica se hace pública su convocatoria</i> han sido desarrolladas en el Decreto de conformidad con lo dispuesto en los artículos</p>	<p><i>ORDRE 6/2015, per la qual es modifica es fa pública la seua convocatòria</i> han sigut desenvolupades en el Decret de conformitat amb el que es preveu</p>	<p><i>ORDEN 7/2015, de 11 de diciembre, por la que se aprueban las bases</i> De acuerdo con lo establecido</p>	<p><i>ORDRE 7/2015, d'11 de desembre, per la qual s'aproven</i> D'acord amb el que estableix l'article</p>		

En la taula apareixen els tres tipus de passiva més emprats en el llenguatge jurídic i administratiu. Tot i no ser uns usos incorrectes, el seu ús respon a un calc del castellà,

llengua que manifesta una gran predilecció per aquest tipus d'estructures en els textos administratius. Els diferents manuals consultats (a què hem fet referència en l'apartat 2.1.3.) insten a evitar aquest ús de la passiva per tal de facilitar la comprensió del text, criteris en consonància amb la voluntat existent de fer el llenguatge administratiu català més planer.

Podem dividir en tres els exemples de passiva recollits en la taula:

* La passiva perifràstica: *El Parque Natural del Turia fue declarado por Decreto* traduït per *El Parc Natural del Túria va ser declarat pel Decret* o *las tarifas deben garantizar la cobertura del coste real, pudiendo ser revisadas* traduït per *les tarifes han de garantir la cobertura del cost real, i aquestes podran ser revisades*.

* La passiva pronominal: *ORDEN 3/2015, por la que se modifica la Orden* traduït per *ORDRE 3/2015, per la qual es modifica l'Ordre* o *coincide territorialmente con el que se estableció* traduït per *coincidix territorialment amb el que es va establir*.

* Finalment trobem els participis passius, possiblement els més abundants: *de acuerdo con lo establecido* traduït per *d'acord amb el que estableix l'article* o *designado por el Ayuntamiento de Elche* per *designat per l'Ajuntament d'Elx*.

La tendència general de traducció és mantenir les estructures de passiva igual que en castellà. Sols en el darrer cas, la majoria de les conselleries canvien *lo establecido por* per formes com *el que estableix*, segurament perquè forma part de la fraseologia del llenguatge administratiu català.

MAJÚSCULES I MINÚSCULES

L'ús de les majúscules o les minúscules és un aspecte estilístic amb particular importància dintre de la traducció administrativa pel gran nombre de lleis, organismes i càrrecs que apareixen en aquests textos. Com apunta Domènech (2012: 32), “no respon només a una regla establerta, sinó que també està sotmès a les modes, a les convencions i els costums propis d'organismes i grups professionals, i fins i tot al gust personal”. Dividim l'apartat atenent als casos trobats en el corpus:

* El nom de les lleis i altres documents oficials

S'observa que en les diferents conselleries s'opta per posar cada paraula que la compona en majúscula, com per exemple: *Llei 11/2007, de 22 de juny, d'Accés Electrònic dels Ciutadans als Serveis Públics, l'Ordre 4/2015, de 15 de juny, de la Conselleria de Governació i Justícia o Llei Orgànica*, ara bé, quan la paraula és *reglament* les paraules que l'acompanyen van en minúscula: *Reglament orgànic i funcional*, en minúscula en tots els documents.

En canvi, les designacions genèriques de classes de documents s'escriuen amb minúscula en tots els casos, com quan es parla de *la citada llei*, o *la present ordre*. També apareixen en minúscula els noms dels apartats en què es divideixen aquests documents, com per exemple la paraula *article*. Aquí, però, és on s'observa l'únic cas de falta de coherència entre els diferents textos, ja que en la majoria de les conselleries es respecta aquesta norma, però en alguns casos, com en el TM2 de la Conselleria de Justícia, la paraula *ordre* amb caràcter genèric apareix en majúscula.

* El nom dels organismes, les institucions i els òrgans de gestió

S'escriuen en majúscules els substantius i adjectius que en formen part. *Conselleria Agricultura, Medi Ambient, Canvi Climàtic i Desenvolupament Rural o Tribunal Superior de Justícia de la Comunitat Valenciana*.

També observem que si apareix la designació incompleta, també ho escriuen en majúscula com *el Decret 258/2004, de 19 de novembre, del Consell*.

* Càrrecs

En els diferents documents tots els càrrecs apareixen en minúscula, com en: *la consellera d'Agricultura, Medi Ambient, Canvi Climàtic i Desenvolupament Rural*.

4. CONCLUSIONS

Una vegada realitzada l'anàlisi del corpus, es pot afirmar que, malgrat petits detalls de falta d'unificació en els criteris, les traduccions són correctes, i solament presenten petites errades de forma aïllada. Són petites errades que cal corregir per contribuir a la correcció de la llengua, i més tenint en compte la importància dels textos emesos per una institució pública com la Generalitat Valenciana. Es tracta de textos de la nova legislatura, amb una vida encara molt curta, i cal, per tant, esperar per a veure el rumb del treball que porten a terme, com evolucionen les traduccions i els criteris que se segueixen. Al cap i a la fi, l'encarregat de les traduccions és un grup d'unes vint persones que no són infal·libles al cent per cent, i pot haver errades.

També hi ha encerts, com l'ús de les majúscules i les minúscules o la correcció del participi passiu. Açò demostra la voluntat per millorar que tenen els serveis de traducció. Aquesta tasca en pro de la llengua és absolutament essencial per la importància d'aquests textos en la vida de la societat valenciana. Malgrat això és necessari seguir treballant, especialment per eliminar la falta de coherència en els criteris aplicats en els diferents textos.

Com he dit, aquest Treball de Final de Grau va nàixer fruit del propi interès personal per la traducció d'un gènere que considere essencial per a la vida de tots els ciutadans. Per aquesta raó el meu propòsit és poder continuar treballant en aquest camp, ampliant el corpus de textos, fent també una comparació diacrònica amb textos de la legislatura anterior.

La meua intenció és fer que aquest treball tinga un sentit i que es puga aprofitar i aplicar en la vida real, és a dir, que els traductors puguen aprofitar els resultats obtinguts i ajudar a millorar les traduccions que es generen.

Per últim, m'agradaria que aquest treball servira per deixar patents les mancances en els serveis de llengües dels municipis petits, ja que és essencial garantir el dret de tots els ciutadans a rebre la informació en la llengua que desitgen, i per tant, tot ajuntament hauria de tenir un servei de llengua que fera possible la traducció de tota la documentació administrativa.

5. BIBLIOGRAFIA

- ALTÉS, N. i PEJÓ, X. (2001). *Manual de redacció administrativa*. Vic: Eumo Editorial.
- BIOSCA, C. i CASTELLANOS, C. (2010). Neologia i traducció en els processos d'estandarització, en Coromina, E. i Mestres, J.M. (ed.) *Aspectes de terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Societat Catalana de Terminologia, 41-54.
- DOMÈNECH, O. (2012). *Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió*. Barcelona: Editorial UOC.
- DUARTE, C. (1985). Introducción a la traducción administrativa entre el català i el castellà. *Revista de llengua i dret*, 5: 33-54.
- DUARTE C., ALSINA, A. i SIBINA, S. (1991). *Manual de llenguatge administratiu*, Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública.
- DUARTE, C. (1993). Introducció a la traducció jurídica i administrativa. *Llengua i Administració*. Barcelona: Columna, 88-111.
- DUARTE, C. (2002). El llenguatge administratiu i jurídic: la necessitat d'un nou pas endavant. *Revista de Llengua i Dret*, 38:13-17.
- ESCOLA D'ADMINISTRACIÓ PÚBLICA DE CATALUNYA (2007). *Material didàctic pera cursos de llenguatge administratiu*. Barcelona: Publicacions de la Generalitat de Catalunya.
- GARCÍA DE TORO, C. (2006). La traducció jurídicoadministrativa entre castellà i català, en Monzó, E. (ed.) *Les plomes de la justícia*. Barcelona: Pòrtic, 101-109.
- GARCÍA DE TORO, C. (2009). *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español*. Bern: Peter Lang.
- GENERALITAT DE CATALUNYA, DEPARTAMENT DE CULTURA(1999). *Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català*, Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- MESTRES i SERRA, J.M., COSTA, J., COSTA, M., OLIVA, M., FITÉ, R. (2009). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, 4 ed. Barcelona: Eumo Editorial.
- UNIVERSITAT JAIME I (2009). *Manual de documents i llenguatge administratiu*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

6. ANNEXOS

6.1. Índex de textos

- Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport
 - *Text 1-ORDRE 11/2015*. [2015/7964]
 - *Text 2-ORDRE 2/2016*. [2016/30]
 - *Text 3-ORDRE 3/2016* [2016/497]
- Conselleria d'Economia Sostenible, Sectors Productius, Comerç i Treball
 - *Text 1-ORDRE 1/2015*. [2015/7357]
 - *Text 2-ORDE 6/2015*, [2015/8918]
 - *Text 3-ORDRE 9/2015*. [2015/9703]
- Conselleria de Justícia, Administració Pública, Reformes Democràtiques i Llibertats Públiques
 - *Text 1-ORDRE 3/2015*. [2015/10002]
 - *Text 2-ORDRE 1/2016*. [2016/503]
 - *Text 3-ORDRE 2/2016*. [2016/1203]
- Conselleria d'Habitatge, Obres Públiques i Vertebració del Territori
 - *Text 1-ORDRE 1/2015*. [2015/8145]
 - *Text 2-ORDRE 3/2016*. [2016/1500]
 - *Text 3-ORDRE 4/2016*. [2016/2131]
- Conselleria d'Hisenda i Model Econòmic
 - *Text 1-ORDRE 2/2015*. [2015/9582]
 - *Text 2-ORDRE 4/2015*. [2015/10419]
 - *Text 3-ORDRE 1/2016*. [2016/1606]
- Conselleria d'Agricultura, Medi Ambient, Canvi Climàtic i Desenvolupament Rural
 - *Text 1-ORDE 1/2016*. [2016/514]
 - *Text 2-ORDE 4/2016*. [2016/1762]
 - *Text 3-ORDRE 6/2016*. [2016/2743]
- Conselleria de Sanitat Universal i Salut Pública
 - *Text 1-ORDRE 1/2015*. [2015/7304]
 - *Text 2-ORDE 2/2015*. [2015/7305]
 - *Text 3-ORDRE 4/2015*. [2015/9918]
- Conselleria de Transparència, Responsabilitat Social, Participació i Cooperació.
 - *Text 1-ORDRE 3/2016*. [2016/1791]
- Vicepresidència i Conselleria d'igualtat i Polítiques Inclusives
 - *Text 1-ORDRE 6/2015*. [2015/9283]
 - *Text 2-ORDRE 7/2015*. [2015/10092]